Снежок и Волечка  
*Янка Брыль  
Перевёл с белорусского Владислав Артёмов*

Очень ярко и живо, как тот, кто истомился от жажды, вспоминаю деревянное ведро, до краёв полное прозрачной холодной воды. Мама несёт его по двору, а с крыши слетает мой голубь Снежок и садится на край ведра. Вода в ведре колышется, и пить её неудобно. Но голубь пьёт, а мама смеётся и ставит ведро на землю.

Мама уморилась, жала с утра, спешила домой подоить Подласку, покормить меня и снова спешит в поле. Мы живём первое лето без отца, и маме тяжело, а я — сирота. Но я — мужчина и хочу быть ещё больше и всё делать, чтобы маме было легче. Я пасу скотину, вожусь с картошкой, хожу за дровами.

Бывает, правда, и так, что я слегка напрокажу и мама сердится. Однажды так засиделся над речкою с удочкой, что мама в сумерках встретила меня на лугу. Подласка сама пришла домой, и мама перепугалась, куда же я подевался. А то был случай, когда мы с Мишкой, моим другом, начали плести сразу два кнута, и некому было подержать нам верёвочки, так мы подложили оба конца под цветочный горшок. Мы себе только поплёвывали на руки, вили верёвки, а горшок всё съезжал по подоконнику, пока не грохнулся на пол. Мама опять корила меня, а я снова обещал, что больше проказить не буду. И я стараюсь, а мама верит мне, что я хочу быть хорошим и добрым. Ведь мама очень добрая сама.

Это знает и Снежок. Вода в ведре перестаёт колыхаться, и он пьёт, не отрывая от воды клюва.

— Передохнул бы хоть! — говорит мама.— Вот приложился, не оторвать. И правду говорят, что «тянешь, как голубь».

Она смеётся. Я сижу возле ведра на земле, и так хорошо мне глядеть на весёлую маму. Отсюда удобно наблюдать и за тем, как мой Снежок сидит на краешке ведра, вцепившись в этот краешек красными морщинистыми лапками, а в воде, по мере того как она успокаивается, всё яснее отражается его белая грудка.

И вот он наконец напился. Поглядел на нас, насупился, будто осердясь, и плюхнулся в воду.

— Ах, чтоб тебя! — замахнулась мама.

— Ты не гони его, — кричу я, — не гони! Пускай купается!..

Я прибавляю, что и сам воды принесу, но мама опять смеётся.

— Ну, где там — ты принесёшь!.. — говорит она. — Здоровяк выискался. И сама принесу. Да он воды не замутит: он чистенький.

Снежок воды не замутил. Когда он накупался и мама поднесла ведро к порогу хлева, Подласка совершенно спокойно стала пить. Пьёт она, так же, как голубь, основательно и долго. Пока пил он, она глядела из хлева, из-за дверей, и даже один раз замычала от нетерпения.

Подласка пьёт, а мне приятно наблюдать, как быстро опускается в ведре вода. Потом корова шлёпает губами, вытягивая остатки воды, и вылизывает деревянное мокрое дно шершавым, щекотным языком. Я подставляю свою маленькую ладошку, потому что люблю эту щекотку.

— Я принесу ещё, — говорю я, — принесу!.. Но мама не даёт мне ведра.

— Принесу я и сама.

А мой Снежок тем временем уже на крыше.

Он уже укоряет за что-то свою голубку, ворчит на голубят. Они сидят на той стороне крыши, где солнце, и мне их со двора не видать. Я вижу только Снежка, он на самом коньке крыши. Он надувается, и кружится волчком, и пыжится, как индюк, и всё ворчит, ворчит!.. Я понимаю, о чём он говорит. Он ругает свою белую подружку Волечку, которая слишком балует голубят.

«Нат-тур-ра, нат-тур-р-ра! — ворчит он. — Им, лодырям, и на р-р-руку, а ты им потвор-рствуй!..»

«Не лодыри, не лодыри, а гу-а, гу-а, гуленьки», — гудит в ответ деликатная, тихая Волечка. Она уже вышла на конёк крыши и вытанцовывает около своего ворчливого супруга. «Куда летать, зачем летать, — старается защитить детей. — А вдруг коршун, а вдруг коршун, а гу-а, гу-а, гуленьки!..»

«Какой кор-р-ршун? Какой кор-р-ршун?» — ещё больше сердится Снежок.

Наконец, словно высказав всё, что он хотел сказать, Снежок взвился, захлопав крыльями. За ним взлетела его послушная Волечка, а вслед за ними — молодые.

Молодые двое, и я никому не признаюсь, что всё ещё не могу разобраться, кто из них — голубь, кто — голубка... Они ещё пищат и часто пристают к родителям, просят есть. Снежок напрасно обзывает их лентяями — они летают очень охотно.

Да Снежок уже не сердится. Он поднимается выше, выше, выше!.. Потом останавливается и, словно зацепившись лапками за какую-то невидимую верёвочку, натянутую в небе, начинает самозабвенно кувыркаться. Кувыркается он довольно ловко, через спину. Верёвочка, за которую он зацепился, должно быть, не одна, — они натянуты, как телеграфные провода. Снежок, начав с верхнего провода, цепляется за каждый — ниже, ниже, ниже! — а потом, перебрав все, взлетает вверх. Рядом с ним кувыркается и кружит белой пушинкой на ветру небольшая ловкая Волечка.

Только малые «лодыри», как называет их Снежок, не умеют ещё кувыркаться. Они несмело приседают на распушённые хвосты, потрепещут крыльями, как жаворонки, и снова начинают летать...

А я гляжу, не могу наглядеться.

\* \* \*

Он был смелый и гордый, мой голубь Снежок.

Зимой, когда я, увязая в тугих сугробах, шёл из соседней деревни и нёс его за пазухой со связанными крыльями и ногами, я никогда не думал, что он — такой забияка.

Прежде у нас голубей не было. Волечку, двумя днями раньше, дал мне Мишка. Дядька Степан, мамин брат, вручая мне Снежка, говорил, что первую пару лучше всего приручать дома, в комнате. И в нашем доме стало очень весело.

Снежок и Волечка скоро отыскали себе удобный, тихий уголок за печью и начали устраивать гнездо. Тут уж я помог — растеребил им возле печи солому. И так было смешно наблюдать, как они таскали её, взяв по соломинке в клювы.

— Строятся, — говорила мама. — Будто брёвна из леса возят.

И вот однажды, просунув в запечье руку, я нащупал под голубем маленькое тёплое яичко. Правда, добраться до него было не так просто. Снежок яростно гудел, клевал меня и хлёстко, больно бил жёстким крылом по руке. Да разве этим меня отгонишь! А вот в другую зиму он из-за смелости своей и погиб.

Стояли лютые морозы, холодно было даже в сарае, где жила Подласка, а голуби в старой, дырявой кошёлке, подвязанной под крышей, высидели голубят... Пару молодых я осенью отдал Мишке, как мы и договаривались с ним, когда он вручал мне Волечку, и зимовала у меня только пара старых. Голубят я обнаружил не сразу, хоть и наведывался в сарай каждый день. Сперва я приходил днём, а после, когда наша Подласка родила телёнка, приходил и по ночам с мамой. Мы запирались в сарае, я держал лампу, а мама доила корову. Как весело становилось на душе от того, что на чистой соломе лежал, подвернув ножки, расставив уши, пёстрый бычок! Как приятно было слушать, что в ведро цвыркает струёй молоко, что над нами, встревоженные шумом и светом, шебуршатся и гудят в кошёлке голуби!.. Днём я всегда приходил смотреть, когда мама поила Подласку или приносила ей сена. А то заходил и просто так.

И вот однажды я услышал в кошёлке знакомый писк... «Неужто птенцы?!» — обрадовался и удивился. Так вот отчего они, Снежок и Волечка, в последнее время всё сидели, сменяя друг дружку, в кошёлке, отчего оттуда слышалось их радостное гудение!

Из закута, куда мы насыпали Подласке солому с сеном, мне уже совсем несложно было добираться до балки, а с балки я, цепляясь обеими руками за стропила, доползал до голубиной кошёлки. Одной рукой нужно было держаться, чтоб не упасть, а другой я сунулся в гнездо. Это было непросто сделать — Снежок больно клевался и дрался крылом. И всё же я нащупал под ним, на согретой соломе, два тёпленьких, мягких комочка!.. От радости я уже не полез обратно по балке, а просто сиганул сверху в мягкий навоз и помчался с такой вестью в хату, а потом — к Мишке.

Да радость наша была недолгой. Её отнял у нас соседский кот Жандарм. Жандармом его назвала моя мама. Он был толстый, понурый, усатый и вредный. Мы с Мишкой не любили его и гоняли, где бы он нам ни встретился.

Злодей знал, что окошечко в нашем сарае нынешнюю зиму было без стекла и мы затыкали его соломой. Подласке было от этого теплей, но зато темно. Ещё хуже было сидеть в темноте, взаперти голубям. Когда пришла оттепель и засияло солнышко, я вытащил из окошка солому, чтобы всем в сарае стало лучше — и Подласке с пёстрым бычком, и голубям с голубятами... И вот Жандарм, воспользовавшись случаем, когда я поздно возвратился с горки и забыл заткнуть окошко соломой, проник в сарай.

Снежок погиб в бою. Чудак! Он надеялся, как и от моей руки, отбиться от кота маленьким клювом и крыльями...

Утром я заметил возле сарая на снегу белый пух и перья, которых ещё больше оказалось внутри, на навозе.

В кошёлке были одни голубята. Видимо, кот забрался туда на рассвете, потому что птенцы ещё не замёрзли, жили, но выжил только один.

Я накормил его изо рта, согрел в руках и посадил в запечье. Потом кинулся к Мишке. Мы вместе с ним подумали, как тут быть. Главное — поймать и проучить Жандарма.

Когда я вышел из хаты во двор, с крыши сарая взлетела, захлопав крыльями, Волечка. Она теперь боялась даже меня.

Она полетела куда-то, не в силах набраться смелости, чтобы заглянуть в окошечко сарая, и больше не вернулась, должно быть, погибла потом, потому что я никогда с тех пор не видел её, хоть и искал, чтоб поймать и принести в запечье.

\* \* \*

Снова весна.

Снова наш двор усыпан лепестками белых цветов, что облетают с вишен. Подласка лежит у плетня, на солнышке, спокойно глядит и пережёвывает жвачку. Она постоянно жуёт, хотя и не всегда есть что жевать. Нынче мы с Мишкой очень удачно попасли своих коров на панском лугу. Подласка и теперь молчит заговорщически, как и зимой, когда я тайком подсыпал ей в солому побольше сена. Тогда мама однажды поймала меня и отругала, а теперь я признался и сам, похвалился ей нашей удачей.

«Остерегайся, сынок, — сказала она. — Попадёшься им в руки — не помилуют...»

Да я и не боюсь. То, что луг этот не панский, а наш, деревенский, — я уже слыхал, и не однажды. Что панов всё равно не будет — через год или через два, — я знаю тоже. Об этом у нас и говорят, и песни поют. Их не будет, а наши коровы уже теперь хотят, чтобы мы их пасли на лугу, и потому мы с Мишкой сегодня, что ни говори, — молодцы.

Я уже взрослее, чем был в прошлом году, я сам выкручиваю из колодца большое деревянное ведро с водою, сам несу его полнёхонькое в дом и сам смеюсь, вспоминая хлопчика Алеся, про которого мы недавно читали у Якуба Коласа:

Парень, молодчина,

Носит он ведро с водою,

Как большой мужчина!

Вот и я, мужчина, несу от колодца полное деревянное ведро воды, а с крыши слетает мой Снежок и садится... Уже не на край ведра, а запросто мне на плечо. Ведь это уже не тот Снежок, а сын его, которого я выкормил сам.

Я опускаю ведро на землю и подставляю голубю ладонь. Снежок, словно по толстой кладке-бревну, идёт по моей руке от плеча до ладони и, остановившись на ладони, начинает ворковать. Он раздувается и кружится волчком, и всё воркочет, воркочет мне просто в лицо!.. Я понимаю, о чём он говорит. Он жалуется мне на свою белую Волечку, которую я принёс ему от Мишки.

«Нат-тур-р-ра! Нат-тур-р-ра! — ворчит, сердится мой белый питомец, рассказывая о своей пугливой подружке. — Ты не кор-р-шун! Ты не кор-р-шун!..»

— Нет, не коршун, — смеюсь я и глажу Снежка, чтобы успокоить его.

А молодая Волечка глядит на нас с крыши и, словно ей плохо видно, поднимает то и дело вверх свою маленькую чубатую головку.

Эх ты, Снежок! Ну, что за невидаль, что ты не боишься меня? Давно ли ты, ещё не умея летать, ходил за мною по хате, пищал и кланялся, растопырив крылья, просился на руки? А давно ли ты, уже во дворе, также слетал с крыши ко мне на плечо и лез клювом в рот, просил поесть? А нынче ты — Смельчак, герой, мужчина!

И ты уже кружишься, воркочешь, как твой незадачливый отец, вечно недовольный ворчун. А ну, пошёл!

Я подбрасываю Снежка вверх. И вместе с ним с крыши, испуганно захлопав крыльями, взлетает и Волечка.

И вот они кружат в чистом голубом небе. Добравшись до тех, натянутых вверху незримых проводов, мой белый красавец цепляется красными лапками за провод и начинает кувыркаться. Рядом с ним кувыркается и кружится вокруг него белой пушинкой на ветру маленькая, тихая, ловкая Волечка.

Пускай кувыркаются! Им будет весело у меня, спокойно, хорошо. Жандарм больше не разорит их гнезда: мы с Мишкой проучили негодяя. Мы сделали теперь такие голубятни, что никто не доберётся, никто не достанет!

Гляжу — не могу наглядеться...

1952 г.